



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**МЕТОДИЧНІ РОЗРОБКИ
ДО ПІДРУЧНИКА Л. Л. ПОТУШАНСЬКОЇ
«ФРАНЦУЗЬКА МОВА», 2 ЧАСТИНА**

Для студентів IV-V курсів французького відділення
факультету «Референт-перекладач»

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**МЕТОДИЧНІ РОЗРОБКИ
ДО ПІДРУЧНИКА Л. Л. ПОТУШАНСЬКОЇ
«ФРАНЦУЗЬКА МОВА», 2 ЧАСТИНА**

Для студентів IV-V курсів французького відділення
факультету «Референт-перекладач»

Рекомендовано методкомісією філологічних кафедр

Харків
Видавництво НУА
2015

УДК 811. 133. (072+075, 8)

ББК 81.471.1-923

М 54

*Затверджено на засіданні кафедри
германської та романської філології
Протокол № 3 від 07.10.2013*

Рекомендовано методкомісією філологічних кафедр

У п о р я д н и к *І. Л. Ануфрієва*

Р е ц е н з е н т канд. філол. наук *П. В. Джандоєва*

Розробка складається з ключів до граматичних і лексичних вправ, диктантів до основного тексту кожного уроку та контрольних перекладів з російської мови на французьку. Вона є допоміжним засобом методичної роботи викладача, полегшує перевірку домашніх завдань завдяки серії тренувальних і контрольних вправ, сприяє кращому засвоєнню матеріалу студентами. Особливо корисною розробка може бути для молодих викладачів, яким бракує досвіду в роботі зі студентами над граматико-лексичним матеріалом.

Для викладачів французької мови, які працюють з підручником Потушанської Л. Л.

М 54 **Методичні** розробки до підручника Л. Л. Потушанської «Французька мова», 2 частина : для студ. IV-V курсу ф-ту «Референт-перекладач»/ Нар. укр. акад., [каф. роман. та герман. філол.; упоряд. І. Л. Ануфрієва] – Х.: вид-во НУА, 2015.– 64 с.– Фр

УДК 811. 133. (072+075, 8)

ББК 81.471.1-923

© Народна українська академія, 2015

§1. LES (ETS E. Roblès
Exercices de grammaire

Corrigés

Ex I.

1. Il m'a demandé si j'avais entendu parler de ce film.
2. J'essayerai de l'en convaincre (l'en persuader) mais je ne sais pas si j'y arriverai (j'y réussirai).
3. Tu savais que tu n'arriverais pas à l'heure, je ne comprends pas pourquoi tu ne nous en avais pas prévenus.
4. Je savais que mon père était allé voir le médecin mais je ne savais pas ce que celui-ci lui avait dit.
5. Je voudrais vous demander ce que vous avez entendu dire du dernier roman de Françoise Sagan.
6. Je ne sais pas ce qui vous a fait changer d'avis mais je le regrette.
7. Ne savez-vous pas s'il a accepté leur proposition ?
8. Elle m'a demandé ce qui m'empêchait de finir ce travail.
9. Mon copain m'a dit qu'il était allé en mission à Saint-Petersbourg et je lui ai demandé s'il en avait profité pour visiter le «Musée russe» qu'il aimait tant (qu'il aime).
10. Elle m'a demandé si j'avais aimé le spectacle (si le spectacle m'avait plu) et ce qui m'avait surtout impressionné.
11. Mon fils m'a demandé où passait ce film (où on projetait ce film). Demandez-lui ce qu'elle pense à ce sujet (ce qu'elle en pense).

Ex II.

1. Nous avons encore un quart d'heure, nous pourrions le prévenir.
2. Je ne voudrais pas discuter cette question, on en a déjà tant parlé.
3. Vous devriez vous adresser à votre chef.

4. Tu aurais dû envoyer chercher un médecin. Pourquoi ne l'as-tu pas fait ?

5. Si vous mettez vos bagages à la consigne je vous ferais visiter toutes les curiosités (tous les monuments) de cette belle ville. – Merci, je veux bien.

6. Je pourrais te raconter tout si tu m'écoutais attentivement, mais tu m'interromps tout le temps.

7. Si nous parvenions à le trouver, nous lui demanderions de nous aider, mais nous ne savons pas s'il est encore à Moscou.

8. Si j'avais couru après elle je l'aurais rattrapée, mais tu m'as empêché de le faire.

9. Si j'entends en parler, je vous le dirai.

10. Elle a l'air très jeune. (Elle paraît, elle fait très jeune). Je ne lui aurais jamais donné son âge si elle ne me l'avait pas dit.

11. Je viendrai vous chercher si vous me prévenez de votre arrivée.

12. Si tu n'avais pas refusé leur invitation nous y serions allés ensemble. – J'étais

13. occupée ce jour-là.

Ex III.

1. Je suis étonné (cela m'étonne) que vous discutiez ces questions (problèmes) en ma présence.

2. Il est dommage que tu aies manqué le début du film.

3. Il faut que tu ranges la chambre avant l'arrivée des hôtes (des invités).

4. Il a un visage rayonnant, c'est étrange (bizarre) que vous ne l'ayez pas remarqué (que vous ne vous en soyez pas aperçu).

5. Je ne pense pas que ce costume coûte cher. De toute façon j'ai décidé (je suis décidé à) de l'acheter.

6. Je suis sûr qu'il finira par renoncer à votre aide. Je suis certain que finalement il refusera votre aide.

7. Elle a peur qu'on ne vienne pas la chercher et qu'elle (doive) à gagner seule sa maison.

8. Je suis déçue (triste, désolée) que notre équipe ait perdu le match.

9. Dites-lui qu'il nous amène au Bolchoï.
10. Écris-lui que nous sommes toujours heureux de la voir chez nous.
11. Écris-lui de ne pas nous attendre (qu'il ne nous attende pas).
12. Je voudrais que vous voyiez, ce film, il passera bientôt au cinéma «Rossia».
13. Vous aviez l'occasion de visiter cette exposition, est-ce possible que vous n'en ayez pas profité ?
14. Il est peu probable qu'il tienne sa promesse (qu'il ait tenu sa promesse).
15. Le médecin craint que son état ne s'aggrave.

Ex IV.

1. Je n'ai pas encore reçu la lettre envoyée il y a trois jours.
2. Tous les malades soignés par Antoine lui sont infiniment reconnaissants.
3. Je l'ai trouvé discutant ce problème avec son fils.
4. J'ai vu dans une librairie (à la librairie) une belle édition de «Colas Breugnon» illustrée par Kibrik.
5. Ayant appris qu'il partait, j'ai accouru chez lui et l'ai trouvé faisant ses bagages.

Ex V.

1. J'ai vu leur voiture dépasser la vôtre et s'engager dans cette rue.
2. Je les ai entendus discuter ce problème actuel.
3. Elle a vu le garçon courir après le chien et tomber.
4. Je l'ai entendu vous offrir son aide.
5. L'as-tu jamais entendu se plaindre?
6. Sortis sur le quai ils ont vu le train arriver (approcher) et ont couru au dernier wagon.
7. Si vous la voyiez danser elle vous plairait beaucoup.
8. Écoutez-la jouer du piano et vous comprendrez qu'elle a du talent.

Exercices de vocabulaire

Ex I. b)

1. Ne pourriez-vous pas me rappeler de quoi il s'agit dans le chapitre précédent?
2. Je suis étonné que l'orateur précédent n'ait pas insisté sur (mis l'accent sur) l'importance de ce problème.
3. S'il avait eu le temps, il aurait fait ce travail la semaine précédente encore.
4. La voiture qui précédait la nôtre, a tourné tout à coup (brusquement) à droite et s'est engagée dans une petite rue.
5. Aux heures qui ont précédé notre rencontre j'ai pris connaissance de ses papiers.

Ex II. d)

1. Si vous avez mal à la tête, je vous conseille (recommande) d'aller prendre l'air.
2. Bien qu'il ait terminé son travail très tard il a décidé de sortir prendre l'air.
3. Qu'est-ce que vous avez décidé de faire après avoir pris connaissance de ce document ?
4. Aux heures de loisir j'ai pu prendre connaissance des derniers travaux de ce peintre.
5. Voici les articles dont vous avez besoin. Vous pouvez en prendre connaissance.
6. Nous avons signé quelques contrats avantageux et nos affaires prennent une bonne tournure.
7. Je crains que ses affaires ne prennent une mauvaise tournure.
8. Elle a pris plusieurs fois (plus d'une fois) de vos nouvelles.

9. Vous avez à téléphoner (vous devez) au docteur prendre des nouvelles de la santé de votre camarade malade. –Il faut que vous appeliez le docteur pour).

10. Je ne sais pas ce qu'il devient. Il faut prendre de ses nouvelles.

11. Prenez votre temps, réfléchissez bien, nous tenons à votre opinion.

12. Il m'a dit de prendre mon temps (que je prenne mon temps) et de penser (réfléchir/ et que je pense/ réfléchisse) puisque l'affaire était grave.

13. Il ne donne pas de ses nouvelles depuis longtemps (il y a longtemps qu'il...) qu'est-ce qu'il devient ?

14. Il est parti pour une autre ville et ne donne plus de ses nouvelles.

Ex V. b)

1. Au carrefour leur voiture a dépassé la nôtre.

2. Il a dépassé le professeur et est entré dans la salle le premier.

3. Cet immeuble dépasse les autres, tu l'apercevras tout de suite.

4. Tes dépenses dépassent tes revenus.

5. Le succès du film «Débuts» a dépassé toutes les espérances.

6. Il a dépassé tous les pianistes participant au concours.

7. Les résultats de l'expérience ont dépassé toutes les prévisions.

8. Il a dépassé la cinquantaine mais il (paraît) plus jeune que son âge.

9. En 1968 la population de la France dépassait cinquante millions d'habitants.

Ex XI. b)

1. Pourquoi m'imposes-tu toujours (tout le temps) tes idées ?
2. Prenez garde qu'ils ne vous imposent leurs conditions lors des négociations.
3. Il a un caractère indépendant, il n'aime pas qu'on lui impose son opinion.

Ex XIV. b)

1. Son attitude bienveillante m'a aidé à dominer ma timidité.
2. Nous nous connaissons depuis longtemps et nous étions bons amis, mais tout à coup il a changé d'attitude à mon égard.
3. Je ne sais pas quelle attitude prendre.
4. Je ne comprends pas votre attitude en face de (vis-à-vis de) ce problème.
5. Je vais vous expliquer tout pour que vous compreniez mon attitude.

XV. b)

1. Je l'ai vu au moment où il tournait le coin.
2. Excusez-moi, je vous rappelle dans un moment.
3. Il m'en parlait juste au moment où vous vous êtes approché de nous (vous nous avez rejoints).
4. Il doit téléphoner d'un moment à l'autre.
5. Ne le dérangez pas à tout moment il a un travail urgent à faire.
6. Elle est sortie sur le palier au moment où il descendait en courant l'escalier.
7. Au moment où il a décroché il s'est rappelé qu'il lui avait promis de téléphoner la veille.
8. Au moment où je vous le disais j'ai compris que je n'avais pas raison.
9. Du moment qu'il le veut, on peut être sûr qu'il l'obtiendra (qu'il arrivera à ses fins).

XIX. b)

1. Cet accord prévoit que les pays échangeront des spécialistes dans toutes les branches de la science.
2. Ils ont échangé leur appartement à Saint-Pétersbourg contre une chambre à Moscou.
3. A l'aérodrome les chefs de délégations ont échangé des allocutions.
4. Ayant échangé quelque mots ils se sont séparés (ils se sont quittés).
5. Dès le matin ils n'ont pas échangé un mot.
6. Les professeurs entraient dans la salle en échangeant leurs impressions des derniers événements.
7. En résultat (au cours) des pourparlers on a signé un accord sur des échanges culturels.
8. Nous avons échangé un sourire.
9. J'échangerais volontiers ma vie contre la tienne.

XX. b)

1. Nous réveillonnerons (allons réveillonner dans un) au restaurant. Est-ce que vous avez déjà réservé une table ?
2. Nous avons réservé la chambre №19 que vous avez occupée la fois dernière.
3. Ils sont sortis sur le terrain réservé aux voitures.
4. N'étant pas suffisamment informé il a réservé son opinion.
5. Un accueil chaleureux et cordial a été réservé aux amis vietnamiens.
6. La journée lui réservait de nouvelles épreuves.

Dictée

Incommodée par le bruit que faisaient les camions passant en pleine nuit par cette avenue déserte vers le port, Lucienne sortit sur le balcon. Penchée sur la balustrade elle demeura longtemps à savourer l'air frais qui montait de la mer.

Tout à coup elle vit un homme trotter sous la ligne d'arbres, s'approcher du kiosque à journaux, tirer de sa chemise une pièce de papier et la coller en quelques gestes précis. L'homme ne l'avait pas aperçue. A la molle clarté du lampadaire au-dessus du carrefour elle réussit à lire un seul mot en forts caractères. A peine l'inconnu eut-il collé l'affiche qu'on entendit un léger sifflement produit évidemment par un de ses guetteurs. Alerté, l'homme leva instinctivement les yeux vers le balcon. Lucienne distingua mal ses traits sous une abondante chevelure qui ressemblait à un béret. L'homme s'enfuit. Serrant frileusement la veste de son pyjama Lucienne rentra dans sa chambre.

Le lendemain matin à l'heure du petit déjeuner qu'on servait à table d'hôte, un vieillard maladif, aux lèvres exsangues, fit allusion à la détonation qui l'avait réveillé. Quelques personnes l'avaient également entendue. Alors, Lucienne rapporta ce qu'elle avait vu et fut surprise qu'il n'y eût ni questions, ni commentaires.

Une heure plus tard, un inspecteur de police, flanqué d'un de ses collègues, vint l'interroger. Bien qu'elle refusât de les accompagner dans sa chambre, ils y montèrent. Après avoir longuement contemplé la ligne d'arbres le long du trottoir, l'inspecteur l'invita à les suivre en lui montrant la feuille à cachets officiels. Lucienne dut obéir.

Traduction

1. Не спешите, подумайте хорошенько, я очень дорожу вашим мнением и не хочу вам навязывать свое.

2. Обнаружив вдруг, что забыл свой паспорт дома и раздосадованный при мысли, что опоздает в комиссариат, он бегом вернулся назад.

3. Он настаивал, чтобы дети ежедневно приходили в больницу справляться о нем.

4. Вы все время подтруниваете над ним. Смотрите, как бы он этого не заметил.
5. Вам не мешает, если я буду присутствовать на вашем уроке?
6. Не переставая плакать, она передала беседу, свидетелем которой была накануне.
7. Хотя я всегда знал, что он очень талантлив, его успех на последнем фестивале превзошел все ожидания.
8. Вернувшись, из поездки, она узнала, что ее последняя статья вызвала настоящий скандал и не знала, как себя вести.
9. Я видел, как их машина обогнала вашу и поехала по этой улице.
10. Я смутно припоминаю, что слышал об этом беспрецедентном случае.
11. Я удивлен, что никто казалось, не обратил особого внимания на холодный прием, оказанный этой делегации.
12. Они старались принять непринужденный вид, словно все, что происходило, их совсем не беспокоило.
13. Насторожившись, она долго смотрела на инспектора, прежде чем ответить, что, конечно, дала бы приметы этого человека, если бы все не произошло так быстро.
14. Не произнеся ни слова, они обменялись нежным взглядом.
15. Мне надоели ваши капризы. Я предупреждаю, что у вас будут неприятности, если вы не сделаете эту работу вовремя.
16. Боюсь, что она этого так не оставит. Как только она узнает правду, придет требовать объяснений. Это наверняка.
17. Поскольку вы больше не хотите сотрудничать с нами, я позволю себе воздержаться от ответа на Ваше предложение.
18. Жаль, что вы ни в чем не похожи на своего отца. Это умный и доброжелательный человек. Он хочет вам добра. Вы совершили бы непростительную ошибку, если бы не последовали его совету.

19. Я хорошо помню нашу последнюю встречу. Встречу, во время которой вы дали мне обещание хранить молчание о том, что произошло.

20. Люсьен почувствовала, что овладела собой, она заставила себя спросить безразличным тоном, разрешено ли ей уйти.

Traduction proposée

1. Prenez votre temps, réfléchissez bien, je tiens beaucoup à votre opinion et je ne veux pas vous imposer la mienne.

2. En découvrant tout à coup qu'il avait oublié sa carte d'identité et contrarié à l'idée d'arriver en retard au commissariat il est revenu en courant sur ses pas.

3. Il insistait pour que les enfants viennent tous les jours à l'hôpital prendre de ses nouvelles.

4. Vous vous moquez toujours de lui. Prenez garde qu'il ne s'en aperçoive.

5. Ça ne vous gênera pas si j'assiste à votre leçon. ?

6. Sans cesser de pleurer elle rapporta la conversation dont elle avait été témoin la veille.

7. Bien que j'aie toujours su qu'il a beaucoup de talent, son succès au dernier festival a dépassé toutes mes prévisions.

8. Au retour du voyage elle apprit que son dernier article avait provoqué un vrai scandale et ne savait quelle attitude prendre.

9. J'ai vu leur voiture dépasser la vôtre et prendre cette rue.

10. Je me rappelle vaguement avoir entendu parler de cette affaire sans précédent.

11. Je suis étonné que personne n'ait semblé prêter une attention particulière à l'accueil froid réservé à cette délégation.

12. Ils affectaient une expression détachée, comme si tout ce qui se passait ne les inquiétait pas du tout.

13. Sur ses gardes elle contempla longuement l'inspecteur avant de dire qu'elle aurait bien donné le signalement de cet homme si tout ne s'était pas déroulé si vite.

14. Sans dire un mot ils échangèrent un regard tendre.

15. J'en ai assez de vos caprices. Je préviens que vous aurez des ennuis si vous ne faites pas ce travail à temps.

16. J'ai peur qu'elle ne le laisse pas comme ça. Dès qu'elle aura appris la vérité elle viendra réclamer des explications. Ça, c'est sûr.

17. Du moment que vous ne voulez plus collaborer avec nous je me permettrai de réserver ma réponse à votre proposition.

18. Dommage, que vous ne rappeliez en rien votre père. C'est un homme bienveillant et intelligent. Il vous veut du bien. Vous feriez une faute impardonnable si vous ne suiviez pas son conseil.

19. Je me rappelle très bien notre dernière rencontre. Celle pendant laquelle vous m'avez donné la promesse de garder le silence de tout ce qui s'était passé.

20. Dès que Lucienne eut senti qu'elle était redevenue maîtresse de ses nerfs elle se força à demander d'un ton indifférent si elle était autorisée à s'en aller.

§2. SOCIETE DU YAOURT KALMOUK

D'après II. Troyat

Exercices de grammaire

Corrigés

II. b)

1. Il parle de ce voyage avec enthousiasme. On dirait qu'il en rêve jour et nuit.
2. On dirait que vous collaborez dans ce journal depuis plusieurs années.
3. Tu marches si lentement, on dirait que tes chaussures te gênent.
4. Son attitude m'étonne. On croirait que quelqu'un lui impose son opinion.
5. On dirait que ma présence le gêne.
6. Vous me rappelez mon ami. On dirait, vous êtes son frère cadet.
7. Quand il parle avec les enfants on dirait qu'il en est un lui-même.
8. Avez-vous vu son portrait ? On dirait qu'elle vous sourit, n'est-ce pas ?
9. On croirait qu'il est vieux, pourtant il a le même âge que moi.
10. Je vous entends mal, on dirait que vous êtes très loin.

Exercices de vocabulaire

VII. c)

1. Il est parti sans avoir réglé sa note d'hôtel.
2. Vous devez (vous avez à) régler ce conflit vous-même.
3. Il faut régler la date de notre rencontre (entrevue) aujourd'hui même.
4. Il nous a demandé de régler le programme de notre voyage.
5. Notre poste de télé n'est pas encore réglé. On ne peut pas l'utiliser.

VIII. c)

1. Les journalistes ont poursuivi l'actrice (la comédienne) jusqu'à la porte de l'hôtel.
2. Le chien le poursuivait en aboyant.
3. Il s'est mis à poursuivre l'homme qui s'enfuyait.
4. La voiture de police poursuivait la nôtre.
5. Je l'ai appelé (je l'ai interpellé) mais il n'a rien entendu et poursuivait sa marche.
6. Après son service militaire il poursuit ses études.
7. En refusant de poursuivre la conversation, Jules est revenu vers sa voiture.
8. Ils ont poursuivi la discussion jusqu'à tard dans la nuit.
9. Après quelques moments de silence (un silence), l'orateur a poursuivi (poursuivait...).
10. Poursuivez, c'est intéressant.
11. La grève, commencée le 2 avril se poursuit.

XI b)

1. Vous feriez mieux de rentrer (de revenir chez vous).
2. Tu ferais mieux d'aller à la campagne tant qu'il ne fait pas trop chaud.
3. Je pense que je ferais mieux (j'aurais mieux fait) de rester chez moi et d'attendre son coup de téléphone (son appel).
4. Tu as l'air très malade, tu feras bien d'aller chez le médecin.
5. Nous ferions bien d'y aller tout de suite.
6. Vous feriez bien de lui parler tout de suite.
7. Tu aurais mieux fait d'apporter quelque chose à manger. (Tu ferais mieux).

XI. c)

1. Il a coupé le pain en quatre parties et nous les a tendues.
2. Coupez-moi un morceau de pain s'il vous plaît.
3. On a coupé l'électricité et je n'ai pas pu prendre mon café (boire du café).
4. Ne coupez pas s'il vous plaît, nous n'avons pas encore fini.
5. Pourquoi lui avez-vous coupé la parole, laissez-le discuter.
6. Il dit que votre histoire lui coupe l'appétit.

XIII. b)

1. Je comprends (je me rends compte) que je suis dans une situation délicate.
2. S'il était délicat, il ne ferait pas ces observations (remarques) déplacées.
3. Il est venu me chercher lui-même et j'ai apprécié ce geste délicat.
4. Avant d'acheter ce tissu, demandez conseil à votre sœur, elle a un goût délicat.

XVII. e)

1. Après nous avoir remercié il a pris congé.
2. En voyant qu'il était fatigué, nous avons pris congé.
3. Il était déjà tard et j'ai pris congé des hôtes.

XIX. b)

1. Je voudrais savoir ce que tu en penses.
2. Pense un peu à ma proposition avant de l'accepter.
3. Cet homme est très égoïste. Il ne pense jamais aux autres.
4. Je ne sais pas ce qu'il pensera (ce qu'il va penser) de moi, mais je ne pouvais pas faire (agir) autrement.
5. On dit que tu as réussi à voir ce spectacle qu'est-ce que tu en penses ?
6. Il m'a demandé ce que je pensais de cette affaire.

Dictée
Souvenirs d'enfance
D'après M.Pagnol

Mon père avait une passion: l'achat de vieux objets d'art chez les antiquaires.

Chaque mois, après avoir touché son salaire, il rapportait des magasins quelques merveilles: des objets mystérieux dont personne n'avait jamais pu trouver l'usage et qui traînaient un peu partout dans la maison.

Ces visites des boutiques étaient pour mon père et moi une véritable fête. Ma mère ne partageait pas notre enthousiasme. Tout en secouant un objet qu'elle avait frotté avec de l'alcool, elle disait d'un air navré:

“Je me demande ce qu'on peut faire de cette saleté!”

Mon père, triomphant, répondait simplement que ça coûtait trois francs pièce.

J'ai compris plus tard que ce qu'il achetait ce n'était pas l'objet: c'était son prix.

Ma mère haussait doucement les épaules.

Un jour, nous nous arrêtâmes devant une boutique noirâtre. Le maître de ce commerce était très grand, très maigre et très sale. Avec un empressement servile il nous désignait du doigt ce qu'il trouvait le plus précieux. Mon père dit que c'étaient réellement des objets de grande valeur, mais il pouvait les acheter à condition que les prix fussent raisonnables. Finalement il proposa pour tout trente-six francs. Le maître nous regarda tour à tour, hocha la tête et déclara que ce n'était pas possible parce qu'il devait cinquante francs à leur propriétaire.

– Dans ce cas, – dit mon père, – je ferais mieux de revenir demain, quand vous les aurez payés et que vous ne lui devrez plus rien...

Traduction

1. Могу поспорить, что ты никогда не слышал об этом писателе.
2. Когда ты согласишь этот фильм, ты скажешь мне, что ты о нем думаешь.
3. В глубине души она была уверена, что он не сумеет их переубедить (в этом).
4. Как сообщают, министр иностранных дел Испании, который находится проездом в Париже, будет принят своим французским коллегой.
5. Хотя он постоянно жалуется, что тратит больше, чем зарабатывает, насколько я знаю, он совсем не беден.
6. Ты отдаешь себе отчет в том, что ты сделал? Ты знаешь, за кого тебя будут принимать?
7. Мнение этого человека много значит для меня, и я горжусь (тем), что мне удалось завоевать его доверие.
8. Сказав, что она хочет, чтоб ее оставили в покое, она удалилась в свою комнату.
9. Я смотрел как она наливает кофе в чашки и думал, что было бы лучше ввести ее в курс дела и ничего от нее не скрывать.
10. Я готов на все, лишь бы этот конфликт был улажен.
11. Поселившись в этой стране, религию и обычаи которой он быстро перенял, Мишель не щадил сил, продолжал учебу в высшем учебном заведении, чтобы найти в будущем хорошею работу и иметь возможность, откладывая деньги каждый год получить страховку.
12. Каким бы щекотливым ни было ваше положение, вы должны на что-либо решиться.
13. Выйдя, на улицу, она перешла дорогу и стала ждать, когда проедет свободное такси (ищущее клиентов).

14. В тот момент, когда она собиралась объявить что-то важное, он прервал ее, холодно сказав, что пришел лишь, чтобы попрощаться с ней.

15. На него ни только нельзя рассчитывать, ему нельзя даже доверять. В последний раз он уехал, не заплатив за гостиницу.

16. Если бы он не был так ленив, он мог бы попытаться заработать себе на жизнь, оптом покупая товар у своих друзей и продавая его в розницу в маленьких городах и деревнях.

17. Ни Ваше красноречие, ни красноречие вашего компаньона не могут нам помочь. Вы прекрасно знаете, что расходы на поездку несем мы.

18. Во Франции потребляют столько же вина в год, что и в Италии.

19. Я не советую вам покупать цветы по такой чрезмерно высокой цене. На рынке их можно купить по гривне за штуку.

20. Раз вы решили прийти им на помощь, я не буду вас отговаривать (dissuader). Надеюсь, ваши финансовые возможности (ressources) превосходят мои.

Traduction proposée

1. Je parie que tu n'as jamais entendu parler de cet écrivain.
2. Quand tu auras vu ce film, tu me diras ce que tu en penses.
3. Au fond, elle était sûre qu'il ne pourrait pas les en convaincre.
4. Le ministre des Affaires étrangères d'Espagne qui est de passage à Paris serait reçu au Quai d'Orsay par son homologue français.
5. Bien qu'il se plaigne toujours de dépenser plus qu'il ne gagne, à ma connaissance il n'est pas du tout pauvre.
6. Te rends-tu compte de ce que tu as fait? Tu sais, pour qui on te prendra?
7. L'opinion de cet homme signifie beaucoup pour moi (je tiens à l'opinion de cet homme). Je suis fier d'avoir gagné sa confiance.
8. En disant qu'elle voulait qu'on la laisse tranquille elle s'est retirée dans sa chambre.

9. Je la regardais verser du café dans les tasses et pensais que je ferais mieux de la mettre au courant de ne rien lui cacher.

10. Je suis prêt à tout pourvu que ce conflit soit réglé.

11. S'étant installé dans ce pays dont il adopta vite la religion et les coutumes, Michel se dépensait en poursuivant ses études dans un établissement d'enseignement supérieur pour trouver un bon emploi et avoir la possibilité de verser chaque année pour obtenir une assurance.

12. Quelque délicat que soit votre situation vous devez vous décider à quelque chose.

13. Une fois dans la rue elle traversa la chaussée et attendit le passage d'un taxi en maraude.

14. Au moment où elle allait lui annoncer quelque chose d'important il lui coupa la parole en disant froidement qu'il ne venait que pour prendre congé d'elle.

15. Non seulement on ne peut pas compter sur lui, mais on ne peut même pas lui faire confiance. La dernière fois il est parti sans avoir réglé sa note d'hôtel.

16. S'il n'était pas si paresseux il pourrait essayer de gagner sa vie en achetant en gros la marchandise à ses amis et en la vendant au détail dans de petites villes et villages.

17. Votre éloquence ni celle de votre associé ne peuvent nous aider. Vous savez très bien que c'est nous qui supportons les frais du voyage.

18. En France on consomme autant de vin qu'en Italie.

19. Je ne vous conseille pas d'acheter des fleurs à ce prix exorbitant. Au marché on peut en acheter une grivnia pièce !

20. Du moment que vous avez décidé de leur venir en aide je ne vais pas vous en dissuader. J'espère que vos ressources financières sont supérieures aux miennes.

§3. A L'USINE

D'après C. Etcherelli

Corrigés

Exercices de grammaire

I. c)

1. A votre place je ne dépenserais pas cet argent, vous pourriez en avoir besoin. (Il se peut que vous en ayez besoin).
2. Sans toi je n'aurais pas pu (je ne serais pas parvenu à) régler mon téléviseur.
3. En voyageant nous pourrions prendre connaissance de tout ce qui a été construit ces derniers temps.
4. En collaborant dans ce magazine tu ferais les premiers pas dans le journalisme.
5. A t'entendre on dirait que tu es un grand connaisseur de la peinture.
6. A le voir on ne dirait pas qu'il puisse (soit capable de) imposer son opinion à quelqu'un (à qui que ce soit).
7. A la voir on dirait qu'elle est plongée dans ses rêves, dans ses réflexions.
8. A l'en croire j'aurais pu acheter une voiture moins chère.
9. A en juger par sa manière de se tenir (son attitude) on dirait qu'elle est mécontente de tout.

Exercices de vocabulaire

I. b)

1. Vous avez mauvaise mine (l'air malade). Consultez un médecin, il vous conseillera peut-être de vous faire soigner.
2. Elle est toute seule. J'ai décidé de prendre soin d'elle.
3. Il fait tout avec soin.
4. On m'a confié le soin de la maison.
5. Vous feriez bien (vous devriez) de vous faire soigner dans un hôpital.
6. J'aime bien ton article, mais il me semble que tu devrais soigner un peu ton style.

II. b)

1. Ce chemin aboutit à un petit village.

2. Ces mesures n'aboutiront à rien.
3. Je savais que vous aboutiriez à cette conclusion.
4. Vers onze heures il n'a encore abouti à aucun résultat.
5. Les pourparlers ont abouti.

III. b)

1. Ma lettre vous est-elle parvenue ?
2. Votre commande du 30 janvier nous est parvenue hier.
3. Votre lettre m'est parvenue quand je revenais du stade.
4. Notre société fait parvenir aux acheteurs (aux clients) les échantillons de marchandises.
5. Il tâchait d'entendre ce qu'elle disait mais il n'y parvenait pas.
6. Elle ne parvenait pas (n'arrivait pas) à se concentrer.
7. Ils sont parvenus à vendre la voiture quinze mille francs.
8. Elle est parvenue à partir inaperçue.

VII. b)

1. Il a manqué la première leçon.
2. Vous risquez de manquer l'avion.
3. Vous avez manqué les séquences les plus intéressantes du film.
4. Vous avez manqué à votre promesse.
5. Pour rien au monde je ne voudrais pas manquer cette occasion.
6. Vous êtes jeune et vous manquez d'expérience.
7. Je pense que ce problème ne manque pas d'intérêt.
8. Vous ne manquez de rien? – demanda-t-elle au malade.
9. Vous manquez d'imagination et de patience.
10. Elle a manqué (a failli) de commettre une faute impardonnable.
11. J'ai manqué de lui dire toute la vérité.
12. Il ne manquera pas de le rappeler.
13. Ne manquez pas de me prévenir de votre arrivée.

14. Mes enfants me manquent.
15. Mes amis d'enfance me manquent.

VIII. b)

1. Il a réussi à échapper à cette conversation désagréable.
2. Pour échapper à cette rencontre j'ai passé de l'autre côté de la rue.
3. Dans cette affaire quelque chose m'échappe.
4. Quelques fautes ont échappé au correcteur.
5. Dans ce journal est publié un journal dont le titre m'échappe.
6. Son numéro de téléphone m'échappe. Ne peux-tu pas me le rappeler ?
7. Ces mots (paroles) m'ont échappé par hasard.
8. Quand elle l'a vu, un cri lui a échappé.
9. Je me suis échappée de la pièce pour lui téléphoner.

XI. d)

1. Je n'ai pas encore récupéré mes forces après ce voyage fatigant.
2. Avez-vous récupéré les livres qu'il vous avait empruntés ?
3. On dit qu'on a volé ta voiture. As-tu réussi à la récupérer ?
4. Je n'ai pas récupéré l'argent que j'avais oublié dans le taxi.
5. Enfin, j'ai récupéré l'argent qu'il m'avait emprunté il y a trois ans.

Dictée

En un peu plus d'un siècle, un milliard et demi de voitures sont sorties des chaînes des constructeurs. Actuellement, 500 millions d'autos sillonnent les routes de la planète.

Au fil du siècle, l'automobile est devenue un formidable gisement d'activité. Le commerce mondial des produits liés à l'industrie automobile est chiffré à près de 500 milliard d'euros. 2,5 millions de salariés sont employés dans les usines des différents constructeurs, dont presque la moitié en Europe la voiture est à l'origine de douze millions d'emplois dans l'Union européenne. Si l'on tient compte garagiste au pompiste – de toutes les professions liées de près ou de loin à la voiture. Et les usines continuent toujours d'embaucher.

Mais l'automobile a-t-elle sur le plan technique fondamentalement changé? Pas sûr, répondront les pessimistes. Il est vrai, que, comme quatre roues, qu'un volant permet de tourner les roues et qu'un moteur à quatre temps permet de faire avancer le tout. Les essuie-glaces, pare-chocs, pare-soleil, rétroviseurs ne sont pas très différents de ceux qu'on accrochait dans les années quatre-vingts.

Les optimistes, quant à eux, font remarquer qu'au contraire tout a changé. Que, d'année en année « les voitures sont devenues plus fiables, plus économiques, plus performantes, moins polluantes et surtout plus abordables. Que le niveau d'équipement a considérablement augmenté, en quantité comme en qualité. Qu'enfin, sur le plan de la pollution, en deux mille cinq une seule voiture ne consommera plus que cinquante voitures fabriquées pendant les années soixante-dix.

Traduction

1. Он шел наугад, не зная, по какой улице пойти, чтобы выйти на церковную площадь.

2. Извините меня, я от всего сердца сожалею, что у меня вырвались эти слова.

3. Я споткнулась на темной лестнице и чуть не упала, но он протянул мне руку, и помог взобраться на последний этаж.

4. Несмотря на все усилия, мне не удастся его переубедить.

5. Никогда бы не подумал, что она может не сдержаться слова.

6. Я знал, что вы придете к этому выводу.

7. Всем бросалось в глаза, что он хочет любой ценой избежать этой встречи.

8. Не считаете ли вы, что ей следовало бы восстановить силы, прежде чем снова приниматься за работу? – Я разделяю ваше мнение, но не знаю, удастся ли нам ее переубедить.

9. Он пожал плечами, как будто все, что произошло, его не касалось.

10. Посмотреть на него, не скажешь, что он способен навязать кому-нибудь свое мнение.

11. Вы хотите, чтоб я доставил эти деньги вашей жене?

12. Вам бы следовало позаботиться о матери. Я только что узнал, что она серьезно больна.

13. Говорят, ваш брат попал в аварию. его машину занесло на повороте. – Это невозможно, его машина не на ходу! – Он занял машину у моего мужа. – Только этого не хватало! – Да вы не волнуйтесь. Ничего страшного. Он даже не ранен.

14. Мне это кажется необъяснимым. Умная девушка, с живым воображением, и никак не может дописать статью о французской литературе 90-х годов. Думаю, ей надо сосредоточиться и поработать над стилем.

15. В каждом письме она писала, что скучает по нас, что все время вспоминает о каникулах, которые мы провели вместе в Швейцарии.

16. Как только он вернется, я поручу ему заботу о доме и саде.

17. Рабочий день тянулся бесконечно долго. Наконец мы увидели, как открылась дверь, вошел наш мастер (начальник) в сопровождении какого-то высокого, улыбающегося человека, лицо которого мне показалось знакомым.

Закрыв за собой дверь, последний сказал, что нам придется поработать еще два часа.

18. Вас трудно слушать и понимать. Вы постоянно перескакиваете от одной темы к другой.

Traduction proposée

1. Il allait au hasard ne sachant pas quelle rue prendre pour aboutir à la place de l'église.

2. Excusez-moi, je regrette de tout mon cœur que ces paroles m'aient échappé.

3. J'ai trébuché dans l'escalier sombre et j'ai failli tomber, mais il m'a aidé à grimper au dernier étage.

4. Malgré tous les efforts je n'arrive pas à lui faire changer d'avis.

5. Je n'aurais jamais cru qu'il puisse manquer à sa parole.

6. Je savais que vous aboutiriez à cette conclusion.

7. Cela sautait aux yeux de tous qu'il voulait échapper à tout prix à cette rencontre.

8. Ne croyez-vous pas qu'elle devrait (qu'il lui faudrait) récupérer ses forces avant de se remettre au travail ? – Je partage votre opinion.

9. Il haussa les épaules comme si tout ce qui s'était passé ne le concernait pas (touchait, regardait).

10. A le voir on ne dirait pas qu'il soit capable d'imposer son avis à quelqu'un.

11. Voulez-vous que je fasse parvenir cet argent à votre femme ?

12. Vous feriez mieux de prendre soin de votre mère. Je viens d'apprendre qu'elle est gravement malade.

13. On dit que votre frère a eu un accident de route. Sa voiture a dérapé au virage. – Ce n'est pas possible, sa voiture est en panne ! – Oui, mais il a emprunté la voiture à mon mari (celle de mon mari). – Il ne manquait plus que ça. – Ne vous en faites pas. Ce n'est pas grave. Il n'est même pas blessé.

14. Cela me paraît inexplicable. Une fille intelligente, avec une imagination vive et qui n'arrive pas à finir son article sur la littérature française des années quatre-vingt-dix. J'estime qu'elle doit se concentrer et soigner son style.

15. Dans chaque lettre elle écrivait que nous lui manquions, qu'elle se souvenait tout le temps des vacances que nous avons passées ensemble en Suisse.

16. Dès qu'il sera revenu, je lui confierai le soin de la maison et du jardin.

17. La journée de travail n'en finissait pas. A la fin nous avons vu s'ouvrir la porte et entrer notre contremaître (notre chef) accompagné d'un homme grand, souriant, dont le visage m'a paru familier. Après avoir fermé la porte derrière lui, celui-ci a dit que nous aurions à travailler encore deux heures.

18. Il est difficile de vous écouter et de vous comprendre. Vous sautez sans cesse d'un sujet à un autre.

19. Révision §§ 1-3

1. Жаль, что у вас нет от него вестей. Интересно, что он поддельвает?

2. Я заметил, то он предпочитает не обсуждать этот вопрос. Впрочем, я всегда знал, что он не любит, чтоб ему навязывали чье-либо мнение.

3. С едва заметным нетерпением он сказал, что письма, посланные его компаньону, остались без ответа, но он все же потребует свою долю у своего предшественника.

4. Это естественно. Если б он не разбирался в этом, никто б не обращался к нему за советом.

5. Она сказала, что если ей представится случай, она обязательно обменяет квартиру в Харькове на комнату в Киеве.

6. А не напомнить ли нам ему о его обещании? Это порядочный человек, но он очень рассеян. Боюсь, что он забудет доставить это письмо к четвергу.

7. Если б он не боялся невольно выдать свои чувства, он чувствовал бы себя более непринужденно.

8. В часы, которые предшествовали нашей встрече, я ознакомился со всеми документами.

9. Я чуть было не пригласил его пойти с нами в театр. – Ты с ума сошел! Не хватало только этого. Пусть его приглашают другие.

10. Выйдя подышать свежим воздухом, он вдруг увидел, как она быстро переходит на другую сторону улицы и поворачивает за угол.

11. Он просил не переставлять без него мебель в кабинете.

12. Я точно не помню, сколько заплатил за эти туфли. Я их купил на распродаже.

13. Он вбежал в комнату и быстро закрыл за собой дверь, как будто за ним кто-то гнался.

14. Дул сильный ветер. Застегнув пальто и подняв воротник, он быстрыми шагами направился к гостинице.

15. Не стесняйся. Ты можешь задавать ей сколько хочешь вопросов. Она хочет тебе добра и поможет избежать неприятностей.

16. Мы решили встречать Новый год в ресторане. Но прежде, чем заказать там столик, мы хотели бы убедиться, что это действительно хороший ресторан.

17. Она еще не знала, что жизнь готовит ей испытания, к которым она не готова.

18. Он разрезал хлеб на две части и протянул одну мальчику.

19. Если не ошибаюсь, это в вашем районе отключают электричество с 8 до 10 вечера.

20. Она сидела в той же позе, которую она приняла в начале разговора.

21. Он спросил у всех, кто знал этого человека, что они о нем думают.

22. Насколько я знаю, он отказался сотрудничать в этой газете после скандала, который вызвала его последняя статья.

23. Мишель видел, что отношение девушки к нему изменилось.

24. Я вспоминаю, что где-то уже видел этого парня с коротко стриженными волосами и ухоженными руками.

25. Если нас прервут, перезвоните мне тотчас же.

26. Анри был единственный человек, с помощью которого ей удалось решить множество проблем.

27. Ваше невежество бросается в глаза. Вам бы следовало больше читать.

Traduction proposée

1. Dommage que vous n'ayez pas de ses nouvelles. Je me demande ce qu'il devient.

2. Je me suis aperçu qu'il préférerait ne pas discuter cette question. D'ailleurs, j'ai toujours su qu'il n'aimait pas qu'on lui impose un avis.

3. Avec une pointe d'impatience il dit que les lettres, envoyées à son associé étaient restées sans réponse mais il réclamerait quand même sa part à son prédécesseur.

4. C'est naturel. S'il ne s'y connaissait pas personne ne lui demanderait conseil.

5. Elle a dit qu'à l'occasion elle ne manquerait pas d'échanger son appartement à Kharkov contre une chambre à Kiev.

6. Si nous lui rappelions (si on lui rappelait) sa promesse ? C'est un homme honnête mais il est très distrait. J'ai peur qu'il (ne) oublie de faire parvenir cette lettre vers jeudi.

7. S'il ne craignait pas de trahir malgré lui ses sentiments il se sentirait plus à l'aise.

8. Dans les heures qui ont précédé notre rencontre j'ai pris connaissance de ses papiers.

9. J'ai manqué (j'ai failli) de l'inviter à venir avec nous au théâtre. – Tu es fou ! (Tu n'y penses pas !) Il ne manquerait plus que ça. Que d'autres l'invitent.

10. Sorti prendre l'air il l'a vue tout à coup passer rapidement de l'autre côté de la rue et tourner le coin.

11. Il a demandé de ne pas déplacer les meubles dans son bureau sans lui (en son absence).

12. Je ne me rappelle pas au juste combien j'ai payé ces chaussures. Je les ai achetées en solde.

13. Il est entré en courant dans la pièce et a vite fermé la porte derrière lui comme si quelqu'un le poursuivait.

14. Un vent violent soufflait. Ayant boutonné son pardessus et relevé le col il se dirigea d'un pas pressé vers l'hôtel.

15. Ne te gêne pas. Tu peux lui poser autant de questions que tu veux. Elle te veut du bien et elle t'aidera à échapper aux ennuis.

16. Nous avons décidé de réveillonner au restaurant mais avant d'y réserver une table nous voudrions nous assurer que c'est vraiment un bon restaurant.

17. Elle ne savait pas encore que la vie lui réservait les épreuves auxquelles elle n'était pas prête.

18. Il a coupé le pain en deux parties et en a tendu une au garçon.

19. C'est bien dans votre quartier qu'on coupe l'électricité de huit à dix heures du soir ?

20. Elle gardait la pose qu'elle avait adoptée au début de la conversation.

21. Il a demandé à tous ceux qui connaissaient cet homme ce qu'ils pensaient de lui.

22. Il a refusé, à ma connaissance, de collaborer dans ce journal après le scandale qu'avait provoqué son dernier article.

23. Michel voyait (se rendait compte) que l'attitude de la jeune fille à son égard avait changé.

24. Je me rappelle avoir déjà vu ce garçon aux cheveux coupés court et aux mains soignées.

25. Si on (nous interrompt) coupe notre conversation rappelez-moi tout de suite.

26. Henri était le seul homme avec l'aide duquel (de qui) elle a réussi à résoudre nombre de (plusieurs) problèmes.

27. Votre ignorance saute aux yeux. Vous feriez bien de lire plus (davantage).

MYRRHYNE

D'après A. Maurois

Corrigés

Exercices de grammaire

I. b)

1. Rien ne me fera agir autrement.
2. Ces paroles l'ont fait rougir et il n'a pas pu cacher sa confusion (son trouble).
3. Ne me faites pas payer si cher ces produits.
4. Vous me faites perdre le temps.
5. Je ne sais pas ce qui vous a fait changer d'avis.
6. Elle a fait demander de tes nouvelles.
7. Elle m'a fait enlever le manteau et a mis mon chapeau sur la chaise.
8. Il vous attend, faites le entrer.
9. J'en ai assez de ces blagues, elle ne me font pas rire.
10. On ne nous a pas fait parvenir le dernier numéro du magazine.
11. Il faut faire parvenir ce médicament au bateau.
12. Dans cette région le partisans ont fait sauter le pont.
13. Il nous a fait voir ses nouveaux ouvrages.
14. Faites marcher la radio, s'il vous plaît.
15. Il m'a fait comprendre que mon observation était tout à fait déplacée.
16. Je vais vous faire boire du lait chaud.
17. Fais voir ton dernier article.
18. Il m'a fait dire qu'il enverrait son compte-rendu ce soir ou demain.

II. b)

1. Elle ne me laisse jamais lire ses lettres.
2. Et vous l'avez laissé partir?
3. Il m'a laissé comprendre que ma conduite était déplacée.
4. (Le policier) L'agent a laissé passer toutes les voitures et a arrêté la nôtre.
5. Laissez-moi voir ce qui se passe.
6. Il ne me laissent jamais lire leurs lettres.

III. c)

1. Fais manger les enfants, s'il te plaît et couche-les.
2. Vous feriez mieux de faire boire au malade du jus ou de l'eau minérale.
3. Après le petit déjeuner fais prendre à l'enfant un comprimé.
4. Déjeune et fais manger le chien.
5. Vous lui faites perdre la tête.
6. Elle lui a fait enlever (retirer) le pardessus.
7. Il l'a prise par le coude pour la faire se lever.
8. Elle lui a fait jurer qu'il renoncerait pour toujours à la chasse.
9. Robert voulait faire croire à son père qu'il s'était levé.
10. Vous leur faites perdre le temps.
11. Fais-lui comprendre qu'on l'attend.
12. Il dit que vous lui avez fait manquer le train.

IV. b)

1. Il me faut (je dois) faire réparer ma voiture. Pouvez-vous la faire remorquer dans le garage?
2. Je voudrais me faire tricoter une robe. Est-ce que votre sœur pourrait le faire?
3. Cette coiffure ne te va pas. Tu ferais mieux de te faire couper les cheveux.

4. Elle se fait habiller par cette couturière.
5. Il a fait réparer son appartement et nous invite chez lui.
6. Vous ferez mieux de vous mettre à l'hôpital et de vous faire soigner.
7. Il s'est fait prolonger le visa de dix jours.
8. Vous connaissez une dactylo? Je voudrais faire taper mon travail.

Exercices de vocabulaire

I. d)

1. Ça me paraît injuste.
2. Notre voiture s'est arrêtée juste en face de l'hôtel.
3. Je ne sais pas au juste quel âge il a (son âge).
4. C'est juste ce qu'il me faut.
5. Sa colère me paraissait juste.
6. Qu'est-ce que vous savez au juste de cette histoire?
7. J'ai juste eu le temps du train de nuit.
8. Je l'ai vu quelques fois, cinq ou six je ne peux pas dire au juste.
9. Il se repose quelque part au bord de la mer, je ne sais pas au juste.
10. Je ne pense pas qu'il ait apprécié ce film à sa juste valeur.
11. C'est un homme bon et gentil. Vous êtes injuste à son égard.
12. Je voudrais que vous appréciiez ses connaissances à leur juste valeur.

III. d)

1. Vous savez comme elle vous aime.
2. Je comprenais combien sa conduite faisait souffrir son fils.
3. J'allais lui dire comme sa tarte était bonne quand le téléphone a sonné de nouveau.
4. Je sais comme vous êtes bon, Georges, et je vous en remercie.
5. Si vous saviez, combien je vous en suis reconnaissant.
6. Tu sais combien ça lui est difficile.

IV. b)

1. Elle a demandé de ne pas déplacer les meubles.
2. Votre observation me semble déplacée.
3. Il a compris que sa question avait été déplacée.
4. Elle a souri machinalement en entendant ces paroles déplacées.
5. Elle se déplace avec beaucoup de grâce.
6. Je n'en puis plus de me déplacer. (J'en ai assez, Je n'ai plus la force).

V. b)

1. Le directeur nous a dit qu'on avait engagé encore quelques ouvriers qualifiés.
2. Avez-vous déjà fait connaissance avec le nouvel ingénieur qui vient d'être engagé.
3. Les journaux annoncent que les pourparlers si attendus par tout le monde se sont engagés.
4. On lui a dit qu'il était libre à condition qu'il s'engage à ne pas quitter la ville.
5. Les deux parties contractantes s'engagent à respecter toutes les clauses du traité.
6. Je regrette d'avoir consenti à donner cette interview. – Mais cela ne vous engage à rien.

XII. b)

1. Elle a versé le café dans les tasses et en a poussé une vers moi.
2. Ne vous poussez pas. Il y a de la place pour tous.
3. Qu'est-ce qui vous a poussé à y aller?
4. La porte était poussée mais pas fermée à clé.
5. J'ai poussé la porte du pied et je suis entré dans la pièce.
6. Poussez la porte, s'il vous plaît. J'ai peur de prendre froid.

7. C'est vous qui l'avez poussé à cet acte?
8. Je ne sais pas ce qui l'a poussé à faire comme ça.

XVI. b)

1. Aujourd'hui j'ai veillé jusqu'à une heure du matin.
2. Quand je suis absente c'est ma voisine qui veille sur les enfants.
3. Je resterai avec lui pour veiller sur sa santé.
4. Nous veillerons à ce qu'il ne fasse plus (qu'il ne commette plus) cette faute. Je veillerai à ce que tu sois au courant.

XVII. b)

1. Je vous prie de ne toucher à rien.
2. Je suis touché de votre gentillesse.
3. La fillette se sentait apparemment mal et n'a pas touché à la nourriture.
4. Ces souvenirs m'ont beaucoup touché.
5. Avez-vous déjà touché la bourse?
6. La tasse est cassée n'y touche pas, s'il te plaît.
7. L'été touchait à sa fin, quand on m'a invité à faire ce voyage.
8. Il touche moins de 8000 francs par mois.

Dictée

Christian Ménétrier acheva sa nouvelle pièce, et très satisfait du résultat, invita Léon Laurent, comédien célèbre, pour s'entendre avec lui sur des questions de distribution et de mise en répétitions. A sa grande surprise, celui-ci lui parut soucieux et réticent. Sensible comme le sont tous les artistes dès qu'il s'agit de leur œuvre, il fit part de son impression à sa femme. Claire sourit et répondit qu'elle savait ce qu'il y avait. Ce n'est pas que Laurent n'aimât pas la pièce, il en parlait avec enthousiasme; tout simplement il y manquait un rôle pour sa maîtresse, Hélène Messière. A l'avis de Claire, il n'était pas difficile de lui donner satisfaction: il fallait

ajouter le personnage d'une courtisane intelligente. Christian refusa net, son intransigeance ne lui permettant pas de détruire l'équilibre de son drame.

Pourtant Claire savait très bien que toute graine déposée dans l'esprit de Christian y germait. Elle entreprit Laurent et la conversation fut un grand succès.

A son tour, Christian, qui maintenant sa pièce écrite, brûlait du désir de la voir représentée, devint anxieux et irritable. Il céda.

Ainsi naquit le personnage de Myrrhine. Laurent était ravi. Mais au bout de huit jours il redevint taciturne. Il avoua à Claire qu'il n'aurait pas aimé monter une pièce dont son amie n'aurait pas été. Bien que la jeune femme eût de l'affection pour lui, elle avait horreur d'être seule... Il était reconnaissant à Christian d'avoir créé ce rôle, mais Hélène n'était que du second acte. Alors, elle s'ennuierait pendant une heure ou bien susciterait des visiteurs. En somme, il voulait que Myrrhine, cette courtisane cynique et spirituelle due à l'imagination de Christian, fût en scène au premier acte. D'ailleurs il était sûr que l'actrice, qu'il avait formée, incarnerait brillamment ce personnage.

Ce fut un vrai triomphe. Le rôle de Myrrhine, enflé, enrichi, devint l'un des plus importants de la pièce qui servit de prototype pour un nouveau théâtre français.

Quelques années après, Hélène ayant quitté Laurent pour épouser un metteur en scène de Hollywood, Laurent suggéra à Claire, qui depuis son veuvage veillait sur l'œuvre de son mari, de supprimer le rôle de Myrrhine. Mais Claire tint bon en disant qu'elle ne permettrait pas qu'on touchât à la pièce. Et Myrrhine, fille du génie et de la nécessité, continua sa triomphale existence.

Traduction

1. Вы не представляете себе, как я признателен вам за помощь.
2. Она стояла за дверью, готовая открыть ее и вмешаться в случае необходимости.
3. Я по-настоящему тронут сердечным приемом, который оказали нашей делегации в вашем городе.

4. Не расстраивайтесь. Это вопрос времени. Все уладится. – Ну это только так говорится. Ничего не уладится, если не приложить усилий.

5. Если вы как-нибудь оставите меня наедине с ним, я обещаю вам, что он осмелится сказать, что его мучает.

6. Никто не знал, что его побудило так поступить.

7. Ему сказали, что он свободен при условии, что он обязуется не покидать город.

8. Все молчали, как будто любое замечание могло показаться неуместным.

9. Он точно не знал, почему она отказалась принять его предложение, но все же надеялся переубедить её.

10. Будьте любезны, прикрыть дверь, мне бы не хотелось, чтобы нас слышали в соседней комнате.

11. Она была сдержана (молчалива), не потому, что ей нечего было сказать или у нее была какая-нибудь задняя мысль, но она не хотела никому навязывать своего мнения.

12. Ты опять провалился на бакалаврском экзамене. Не думаешь ли ты, что недостаточно занимался. Надеюсь, тебе это послужит уроком.

13. Это они подали мне мысль совершить путешествие в Канаду.

14. Обещаю вам последить за тем, чтоб он не делал больше подобных глупостей, от которых страдают его родители.

15. Она не сожалела, что согласилась дать это интервью, она знала, что это её ни к чему не обязывает.

16. Дул сильный ветер и ему пришлось поднять воротник плаща.

17. У нас остается лишь несколько минут, мы как раз успеем попрощаться с ними и посмотреть, как отъезжает их машина.

18. Уверен, что они не сумеют оценить по достоинству это произведение.

19. Собрание подходило к концу, когда председатель взял слово и заявил, что хочет поднять еще один вопрос.

20. Хотя я знаю, что существует завещание, оставленное у нотариуса, я настаиваю на своем толковании фактов.

Traduction proposée

1. Vous n’imaginez pas combien (comme) je vous suis reconnaissant de votre aide.

2. Elle se tenait derrière la porte prête à intervenir le cas échéant.

3. Je suis vraiment touché de l’accueil cordial (qu’on a) réservé à notre délégation dans votre ville.

4. Ne vous en faites pas. C’est une question de temps. Tout (s’arrangera) va s’arranger – C’est une façon de parler. Rien ne s’arrangera si on ne fait pas d’efforts.

5. Si vous me laissez un jour seule avec lui je vous promets qu’il osera me dire ce qui le tourmente.

6. Personne ne savait ce qui l’avait poussé à agir ainsi (faire cela).

7. On lui dit (a dit) qu’il était libre à condition qu’il s’engage (s’engageât) à ne pas quitter la ville.

8. Tous se taisaient comme si toute observation (remarque) pouvait paraître déplacée.

9. Il ne savait pas au juste pourquoi elle avait refusé d’accepter sa proposition mais il espérait quand même lui faire changer d’avis.

10. Ayez la gentillesse de pousser la porte, je ne voudrais pas qu’on nous entende dans la pièce voisine.

11. Elle était taciturne (réservée, réticente), ce n’est pas qu’elle n’ait rien à dire ou elle ait une arrière pensée, mais elle ne voulait imposer son opinion à personne.

12. Tu as encore échoué à ton bac. Ne penses-tu pas que tu n’aies pas travaillé assez. J’espère que ça te servira de leçon.

13. Ce sont eux qui m’ont suggéré l’idée de faire un voyage au Canada.

14. Je vous promets de veiller à ce qu’il ne fasse plus de pareilles bêtises dont souffrent ses parents.

15. Elle ne regrettait pas qu'elle ait (eût) consenti (d'avoir consenti) à donner cette interview, elle savait que cela ne l'engageait à rien.

16. Un vent fort soufflait et il a dû relever le col de son manteau.

17. Il ne nous reste que quelques minutes, nous aurons juste le temps de leur dire adieu et de voir démarrer (partir) leur voiture.

18. Je suis sûr qu'ils ne sauront pas apprécier cette œuvre à sa juste valeur.

19. La réunion touchait à sa fin, lorsque le président prit la parole et déclara qu'il voulait soulever encore une question.

20. Bien que je sache qu'il y a un testament déposé chez le notaire j'insiste sur ma version des faits.

§5. LE MARI DE MELIE

D'après G. Simenon

Corrigés

Exercices de grammaires

II. b)

1. Comment se fait-il que tu le connaises?
2. Comment se fait-il que vous ayez retiré votre fils de l'école?
3. Comment se fait-il que personne ne soit intervenu?
4. Il arrive que les acteurs du studio le plus proche viennent se promener entre deux prises de vue.
5. Il arrive qu'on laisse (dépose) mon courrier chez le concierge.
6. Il arrive que dans notre club on passe des films en version originale.
7. Que lui importe que ses affaires ne soient pas encore réglées ?
8. Peu importe que ce soit elle qui m'ait suggéré cette idée.
9. Que lui importe que toutes ses observations soient déplacées.
 10. Il ne tient qu'à vous que cette lettre lui soit parvenue.
 11. Il ne tient qu'à lui que ce conflit soit réglé.
 12. Il ne tient qu'à toi qu'on te charge de ce travail (qu'on te confie ce travail).

Exercices de vocabulaire

I. b)

1. On peut s'attendre à tout de sa part.
2. Je ne m'y attendais pas.
3. Qui pouvait s'y attendre?
4. Je l'ai vu au moment où je m'y attendais le moins.
5. Je mentirais en disant que je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.
6. Je ne m'attendais pas à ce que je reçoive de lui quelque chose plus tôt que dans un mois.

7. Personne ne s'attendait à une réussite aussi éclatante.
8. Nous ne nous attendions pas qu'il agisse (fasse ça) comme ça.
9. Je ne m'attendais pas que tu réussisses à l'en convaincre.

II. c)

1. Est-ce que tu crois à ses promesses ?
2. Je ne crois pas à sa sincérité. Il me semble qu'il est hypocrite.
3. Je n'ai pas besoin de preuves.
4. Je le crois sur parole.
5. Crois-tu aux rêves ? Non, je n'y crois pas.
6. Je crois tout ce que vous dites.
7. Elle ne se soigne pas parce qu'elle se croit très jolie.
8. Je crois que leurs négociations n'aboutiront pas.

III. b)

1. Est-ce qu'il pleut toujours?
2. Tu fumes toujours?
3. Il a joué au dernier concert mieux que jamais.
4. Si tu la vois jamais, dis-lui de me rendre mon livre (qu'elle me rende).
5. Aujourd'hui tu as traduit mieux que jamais.
6. Tu veux toujours y aller?

IX. b)

1. Il n'a pas encore rendu tous les livres à la bibliothèque.
2. Rendez-lui l'argent qu'il vous a prêté.
3. La pensée qu'il ne pourrait pas rattraper ses camarades le rendait malheureux.
4. Les routes glissantes rendaient leur voyage pratiquement impossible.
5. La pensée du départ la rendait heureuse.
6. Te rends-tu compte de ce que tu fais?

7. Je sais que j'ai eu tort je m'en suis tout de suite rendu compte.
8. Pour lui rendre service, j'ai consenti à veiller sur son fils en son absence.
9. Il a dit à Mme Duval, qu'il se rendait dans son club vendredi.
10. Je ne voudrais pas que vous vous y rendiez aujourd'hui.
11. La délégation se rend à New-York à la session de l'Assemblée Générale de l'ONU.
12. Le ministre français des affaires étrangères qui s'est rendu aujourd'hui à Moscou aura un entretien avec les dirigeants soviétique (russes).
13. Sur l'invitation du gouvernement le Ministre des affaires étrangères de la République italienne se rendra en Union Soviétique (en Russie) visite officielle en à la fin de juillet prochain.

XIII. b)

1. Je ne sais pas si ce que je vais vous proposer vous conviendrait.
2. Je ne pense pas que cette chambre leur convient.
3. Nous pourrions nous voir ce dimanche si cela vous convient.
4. Ils ne sont pas encore convenus du prix.
5. Est-ce que vous êtes convenus du lieu de la rencontre (du rendez-vous)?
6. Nous sommes convenus avec le directeur que les places nous seraient réservées.
7. Il convient d'y aller.
8. Cette chambre m'aurait convenu mais elle est louée par quelqu'un d'autre.

XIV. b)

1. Ce pays livre les armes aux groupements armés.
2. Notre commande ne nous est pas encore livrée.
3. Nous voudrions discuter le problème des livraisons éventuelles de cette marchandise.
4. Le soir, un crayons à la main il s'est livré aux calculs financiers.
5. La gauche a livré une bataille contre l'opposition.

Dictée

Le voilà. Mélie s'y attend depuis cinq heures de l'après-midi lorsqu'elle l'a vu pour la première fois rôder autour de sa poissonnerie. Il n'attend même pas qu'il fasse tout à fait noir et s'avance précipitamment pour l'empêcher de fermer la porte à clef. Bien qu'il ait faim il tient à paraître désinvolte.

Il est toujours grand et marche avec une majesté qui n'appartient qu'à lui. Pourtant il est troublé; un sourire pitoyable aux lèvres il faille en vain sa poche à la recherche des cigarettes.

Comme elle le connaît! Avec une chemise sale et une paire de pantoufles dans sa serviette il prétend ne pas avoir à se plaindre. Il est toujours sur le point de réussir un gros coup. Mais elle est sûre qu'il compte rester chez elle, dans cette cuisine si propre et si accueillante. Cette fois elle n'hésitera pas à lui dire la vérité. Qu'il s'en aille, il l'exaspère trop avec son air de chien battu. Elle n'a pas oublié les deux lettres qu'il lui avait envoyées une dizaine d'années avant. Dans la première, il lui demandait pardon de l'avoir lâchement abandonnée tout en menaçant de se faire sauter la cervelle s'il ne disposait pas de deux mille francs au moins. Dans la seconde, plutôt un court billet griffonné d'une écriture inconnue, il était question d'une grave maladie de son ancien mari. Une opération urgente s'imposait. Au cas où Mélie aurait gardé un peu de pitié pour lui elle enverrait sans tarder un mandat télégraphique à son nom.

Est-ce qu'il regrette de lui avoir causé tant d'ennuis? Malgré tout elle est incapable de le mettre à la porte. Qu'il reste, il n'a qu'à remplacer le père Loiseau. Elle ne lui permettra plus de passer ses journées à ne rien faire. Il ne sera plus son mari, ni même son associé mais le successeur du père Loiseau. Il ne paraît pas vexé par cette proposition, il l'accepte.

La nuit, elle l'entend se retourner et pousser de long soupirs.

Le lendemain, quand il se met dans les brancardes, honteux et résigné, il grimace tellement en lui rappelant que son cœur commence à flancher qu'elle se croit obligée de l'envoyer chez ses amis qui tiennent une auberge. Une fois encore c'est elle qui payera. Il trouve nécessaire de jouer à la dignité offensée et prend l'argent à condition que ce soit à charge de revanche, il lui en donne sa parole d'honneur...

Traduction

1. Как случилось, что она поверила ему на слово, и согласилась на его предложение.

2. Если б я был лучше с вами знаком, я бы осмелился задать вам один щекотливый вопрос.

3. Надеюсь, ты не рассчитываешь сидеть целыми днями, ничего не делая. Я собираюсь тебе поручить срочное дело.

4. Если б я располагал тогда достаточной суммой, я, конечно, купил бы Renault, достоинствами которой все так восхищаются.

5. Он ведет себя так непринужденно, так развязно, как будто никогда не причинял ей неприятностей.

6. Я на все готов, лишь бы ты была счастлива.

7. Не могли бы вы оказать мне услугу? – Какую? – Позвоните от моего имени вашему брату и скажите, чтоб он пришел к семи вечера, если ему это подходит (его это устраивает).

8. В тот момент, когда мы этого меньше всего ожидали, он заявил, что уезжает.

9. Его спросили, что с ним случилось, почему он опустил, носит немодную одежду, а его грязные рубашки валяются по всей квартире.

10. Ничего удивительного, что он не отдает себе отчета в том, что совершил. Он слишком уверен в себе.

11. Я не уверен, что ему удастся его в этом убедить.

12. Только от вас зависит, чтоб ваша дочь успешно сдала все экзамены. Последите за тем, чтоб она больше работала.

13. Его встретили с распростертыми объятиями, но он холодно сказал, что в этом городе проездом и должен срочно уехать.

14. Видя, что она вот-вот расплачется, мы решили переменить тему.

15. Мы её выслушали. Остается лишь узнать, сказала она правду или солгала.

16. Ты уже отказался от мысли продолжить учебу в университете, ты не собираешься еще и (сверх того) бросить школу?

17. Немедленно ему напишите, чтоб он возвращался.

18. Мысль, что он никогда её больше не увидит, делала его несчастным.

19. Несколько дней спустя, он сел на судно, отплывающее в Марокко в надежде разыскать там своих родителей.

20. Не нужно мне клясться в вечной дружбе, лучше помогите мне.

Traduction proposée

1. Comment se fait-il qu'elle l'ait cru sur parole et ait accepté sa proposition.
2. Si je vous connaissais davantage j'oserais vous poser une question délicate.
3. J'espère que tu ne vas pas (ne comptes pas) passer des journées entières à ne rien faire. J'ai l'intention de te confier une affaire urgente (te charger de).

4. Si j'avais disposé alors de la somme suffisante j'aurais bien sûr acheté une Renault- dont tous admirent tant (tellement) les qualités.

5. Il se comporte avec tant de naturel et de désinvolture (il est si dégagé (naturel) et désinvolte) comme s'il ne lui avait jamais causé d'ennuis.

6. Je suis prêt à tout pourvu que tu sois heureuse.

7. Ne pourriez-vous pas me rendre un service ? – Lequel ? – Téléphonez de ma part à votre frère et dites lui de venir vers sept heures de soir si ça lui convient.

8. Au moment où nous nous y attendions le moins il a déclaré qu'il partait.

9. On lui demanda ce qui lui était arrivé, pourquoi il s'était laissé (se laissait) aller, portait des costumes démodés et ses chemises sales traînaient dans tout d'appartement.

10. Il n'y a rien d'étonnant qu'il ne se rende pas compte de ce qu'il avait fait. Il est trop sûr de lui.

11. Je ne suis pas sûr qu'il réussisse à l'en convaincre.

12. Il ne tient qu'à vous que votre fille réussisse tous ses examens. Veillez à ce qu'elle travaille davantage.

13. On l'a accueilli (l'accueillit) à bras ouverts, mais il dit (a dit) froidement qu'il était de passage dans cette ville et devait partir d'urgence.

14. Voyant qu'elle était sur le point de pleurer nous avons décidé de changer de sujet.

15. Nous l'avons écoutée. Il reste à savoir si elle a dit la vérité ou a menti.

16. Tu as déjà renoncé à la pensée (au projet) de poursuivre tes études à l'université, tu ne vas pas abandonner l'école par dessus le marché?

17. Ecrivez-lui sans tarder de revenir (qu'il revienne).

18. La pensée qu'il ne la reverrait plus jamais le rendait malheureux.

19. Quelques jours plus tard il s'embarqua pour le Maroc dans l'espoir d'y retrouver ses parents.

20. Il ne faut pas me jurer une amitié éternelle; vous ferez mieux de m'aider.

§6. UNE SICILIENNE EN AMERIQUE

D'après E. Charles-Roux

Corrigés

Exercice de grammaire

I. b) A.

1. Je cherche quelqu'un qui s'y connaisse.
2. Je voudrais parler à quelqu'un qui me comprenne, qui partage mon point de vue (mon opinion).
3. Je ne trouve rien qui vous convienne.
4. Il cherche un prétexte qui puisse justifier son départ.
5. Il est très entêté. Je ne connais personne qui ait réussi à lui faire changer d'avis.
6. Est-ce qu'il y a parmi vous quelqu'un qui dispose de cette somme?
7. C'est l'homme le plus sincère et le plus bienveillant que je connaisse. Je voudrais que vous lui fassiez confiance.
8. C'est le seul (l'unique) conseil que tu puisses lui donner.
9. «Combien de temps ce voyage prendra-t-il?» – l'unique question qu'il m'ait posée depuis notre départ.
10. C'est le meilleur déjeuner (repas) qu'on m'ait jamais offert.
11. Je suis le dernier qui l'aie vu.
12. C'est une des femmes les plus charmantes (une des plus charmantes femmes) que j'aie jamais rencontrées.
13. Il est le seul qui m'ait reconnu.
14. C'est l'unique de ses livres qui vaille la peine d'être lu.

B.

1. Êtes-vous venus chercher les garçons qui étaient arrivés par le dernier train?
2. Je voudrais habiter la maison qu'on voit de ma fenêtre.
3. Je voudrais habiter une maison qui ait vue sur la mer.
4. Je me charge de trouver quelqu'un (un homme) qui prenne soin de lui.
5. Qu'est-ce que vous avez? Je ne vois rien qui ait pu vous émouvoir (bouleverser) comme ça.
6. J'ai trouvé la femme qui veillera sur l'enfant.

7. Je voudrais trouver un peintre qui puisse faire mon portrait.
8. Je ne connais personne qui puisse la rendre heureuse.
9. Je pense que nous pourrions profiter des heures libres (des loisirs) dont nous disposons.
10. C'est le livre qui t'aidera à éclaircir toutes les questions qui t'intéressent.
11. Avez-vous trouvé quelque chose qui lui convienne ?
12. J'ai trouvé un homme qui s'y connaît.
13. J'ai assisté au festival et je n'y ai rencontré personne que j'ai connue.
14. Au vernissage j'ai rencontré beaucoup de peintres que je connais.

Exercices de Vocabulaire.

VI b)

1. Est-ce que le courrier est déjà arrivé?
2. Tu penses que le courrier soit déjà expédié?
3. Je n'ai pas encore écrit mon courrier.
4. Je descends prendre mon courrier.
5. Est-ce qu'on vous a déjà apporté le courrier?
6. Je vous répondrai par le retour du courrier.
7. Tu ne sais pas, pourquoi on n'a pas encore apporté le courrier?
- 8.

VII b)

1. J'ai du mal à comprendre ce qu'il dit. 2. Dommage que tu le lui aies dit. Cela lui aura fait du mal. 3. Il est un homme bienveillant. Je ne crois pas qu'il veuille du mal à quelqu'un (à qui que ce soit). 4. Je ne voudrais pas que tu dises du mal de lui. 5. Elle est tombée dans l'escalier et s'est fait mal.

e)

1. Je me suis aperçu que je viens toujours mal à propos. 2. Pour faire ce voyage tu dois avoir pas mal d'argent. 3. Ce voyage a été très utile pour moi. J'ai vu pas mal de choses. 4. Il ne dit jamais rien qui soit mal à propos.

IX b)

1. Je n'arrive pas à comprendre pourquoi il a fait ça (il a agi comme ça (ainsi)). 2. Elle n'arrive pas à lui faire prendre ce médicament. 3. Si j'arrive à le calmer nous viendrons ensemble. 4. Il arrive qu'elle nous parle de sa vieille maîtresse. 5. Il arrivait qu'il écrivît une lettre laconique à son frère aîné. 6. Est-ce qu'il ne lui est pas arrivé de rester coucher (de passer la nuit) chez ses amis ou ses parents ? 7. Il m'arrive de passer des heures à ne rien faire. 8. Ça ne m'est jamais arrivé. 9. Que cela n'arrive plus ! 10. J'ai peur qu'il ne lui arrive un malheur. 11. Il ne donne pas de ses nouvelles. Je ne sais pas ce qui lui est arrivé.

XI b)

1. A la sortie du théâtre nos comédiens (acteurs) ont été accueillis par une foule enthousiaste. 2. Il nous a accueillis à bras ouverts. 3. Il a accueilli assez froidement notre proposition. 4. Le nouveau venu a été accueilli amicalement. 5. A l'aérodrome notre délégation a été accueilli par les représentants des syndicats français.

XIV b)

1. Comment as-tu pu douter de mon amitié. – Mais je n'en ai jamais douté.
2. Je lui ai demandé pardon d'avoir douté de lui. 3. Je doute qu'il lui ait dit du mal de vous, cet homme est juste et bienveillant. 4. Il se doutait qu'il aurait du mal à vous trouver (qu'il lui serait difficile de) 5. Je me doutais depuis longtemps de la vérité. 6. Il se doutait que cette nouvelle me ferait de la peine. (m'affligerait).

Dictée

D'après P. Gamarra

La conférence de rédaction.

Benoît pénétra dans la pièce encombrée, referma la porte, s'avança vers le chef des Informations.

Ce dernier releva la tête et lui demanda si c'était bien Benoît qui avait rédigé cet article génial dans sa rubrique, et s'il s'était donné la peine de l'avoir soumis à son chef de service. Benoît balbutia que le courrier avec cette information était arrivé après son départ.

Le chef des Informations essayait de se contenir. Ses yeux noirs lançaient des éclairs rageurs. Il disait qu'il ne reprochait jamais à personne de prendre l'initiative de publier des articles à la une. Mais celle de Benoît n'était pas du tout valable. Le journaliste aurait dû se rendre compte qu'une histoire de valise perdue était une affaire banale et sans importance. Si on se mettait à enquêter à propos des moindres objets perdus on risquait de perdre du temps. Ce n'était pas tout. M. Le chef lui avait dit dès le premier jour qu'une information devait être précise. Où était la précision dans tout ça? Qui avait découvert la valise? A quel endroit exact? De deux choses l'une: ou on croit sa nouvelle importante et il faut la traiter comme telle; ou on ne la croit pas importante et il faut la sacrifier au profit du plus important.

Les rubriques régionales sont l'essentiel de la vie du journal. Le travail qu'on y fait est de première utilité. Il n'y a aucun déshonneur à préparer la copie des braves correspondants locaux. Le grand reportage a sa raison d'être. Les chiens écrasés des petites rubriques sont tout aussi utiles.

En conclusion, le chef ajouta qu'on lui avait demandé de s'intéresser au jeune débutant. Il voulait bien le faire à condition que lui-même fit un effort. Donc, plus de fantaisie, et du travail sérieux.

Traduction

1. Почта, которую я получил вчера, находится в ящике моего письменного стола.

2. Что это на тебя нашло, почему ты отказался работать в этой газете?
– Мне не хватает опыта, я не хочу, чтоб меня выставили за дверь после публикаций моей первой статьи.

3. Хотя ее всегда встречают лицемерными улыбками в редакции, она не сомневается в недоброжелательности всех своих сотрудниц, которые завидуют ее молодости и красоте.

4. Ты уверен, что стоит посмотреть этот фильм?

5. Он холодно спросил ее, в чем она может его упрекнуть, чего она собственно хочет.

6. Надеюсь, он не запретит своей сестре встречаться со мной.

7. Сколько лет прошло (протекло) со дня нашей последней встречи.
Вы очень изменились. Я вас едва узнал.

8. Я нахожу ваши доводы достаточно вескими, чтоб позволить вам уйти.

9. «Время лечит», часто повторял мне отец.

10. Я считаю, что результаты вашей работы достаточно обнадеживающие, чтоб вам позволили продолжить исследования.

11. Бывало, он не спал ночами, думая о будущем своих детей.

12. В этом году цена на бензин повысилась на пятнадцать процентов.

13. Он решил, что выстоит несмотря ни на что, даже если случится новое несчастье.

14. Я не нахожу никого, кто бы меня понял, кто бы разделил мою точку зрения.

15. По инициативе профсоюза рабочие потребовали повышения заработной платы, угрожая объявить забастовку, если их требование не будут удовлетворено.

16. Мальчик опустил голову и подумал: «Лишь бы отец ни о чем не догадался».

17. В 16 часов Министр иностранных дел Испании будет, по-видимому, иметь первую беседу со своим французским коллегой, который встретил его сегодня у трапа самолета.

18. Он не дает о себе знать. Боюсь, нам придется ускорить дату возвращения.

19. В передовой статье, напечатанной на первой странице, известный журналист критиковал внешнюю политику правительства. Статья вызвала живой отклик среди читателей.

20. Если б он меня не поддержал, я бы упала и ушиблась. Мне трудно ходить после операции.

Traduction proposée

1. Le courrier que j'ai reçu hier se trouve dans le tiroir de mon bureau.

2. Qu'est-ce qui te prend? Pourquoi as-tu refusé de travailler dans ce journal? – Je manque d'expérience, je ne veux pas qu'on me flanque à la porte après la publication de mon premier article.

3. Bien qu'on l'accueille toujours à la rédaction avec des sourires hypocrites, elle ne doute pas de la malveillance de toutes ses collaboratrices jalouses de sa jeunesse et de sa beauté.

4. Es-tu sûr que ce film vaille la peine d'être vu.

5. Il lui a demandé froidement ce qu'elle avait à lui reprocher, ce qu'elle souhaitait au juste.

6. J'espère qu'il ne défendra pas à sa sœur de me fréquenter.

7. Combien d'années se sont écoulées depuis notre dernière rencontre. Vous avez beaucoup changé. Je vous ai reconnu à peine.

8. Je trouve vos arguments assez valables pour vous permettre de partir.

9. «Le temps guérit», me répétait souvent mon père.

10. Je crois que les résultats de votre travail sont assez encourageants pour qu'on vous permette de partir.

11. Il lui arrivait de ne pas dormir des nuits en songeant à l'avenir de ses enfants (de passer des nuits blanches).
12. Cette année le prix d'essence a augmenté de quinze pour cent.
13. Il a décidé qu'il tiendrait bon malgré tout même s'il arrivait un nouveau malheur.
14. Je ne trouve personne qui me comprenne, qui partage mon point de vue (mon opinion).
15. Sur l'initiative du syndicat les ouvriers ont réclamé l'augmentation de leur salaire (une augmentation de salaire) en menaçant de faire la grève si leur revendication n'était pas satisfaite.
16. Le garçon a baissé la tête et s'est dit «Pourvu que le père ne se doute de rien».
17. Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à seize heures aurait un premier entretien avec son homologue français qui l'a accueilli aujourd'hui à la descente d'avion.
18. Il ne donne pas de ses nouvelles. Je crains (j'ai peur que nous ayons à avancer la date de notre retour).
19. Dans l'éditorial publié à la une le journaliste connu critiquait la politique extérieure du gouvernement.
20. S'il ne m'avait pas soutenu je serais tombée et me serais fait mal. J'ai du mal à marcher après l'opération.

Traduction de révision

1. Он довольно холодно отнесся к нашему плану. Не то, чтобы он ему не нравился, но он сомневался в возможности его осуществить.
2. Я был такой мокрый после дождя, что мне понадобилось переодеться с ног до головы.
3. Не перебивай меня, дай мне хотя бы оправдаться.

4. Принимая во внимание все обстоятельства, я понимаю, почему это письмо не дошло до нее.

5. Ты переутомлен, поэтому твоя работа не продвигается.

6. Сомневаюсь, чтоб он был способен сделать что-либо по собственной инициативе.

7. Вы так кричите, мне остается лишь уйти.

8. Мало вероятно, чтоб он был сейчас дома. Я видел, как он сел в машину и куда-то поехал.

9. В то время как выступление директора прошло незамеченным, выступление его заместителя вызвало аплодисменты.

10. Если бы ты не забыл оставить ключи у вахтера, мне б не пришлось ждать полчаса перед дверью. Ты прекрасно знаешь, что я теперь не могу ждать.

11. Он горел желанием высказать свое мнение о новой редакции пьесы, но она не дала ему закончить.

12. Чего тебе не хватает? Что я по-твоему должен сделать? Ты хочешь, чтоб я сказал тебе всю правду?

13. Народная Украинская академия готовит переводчиков, социологов, экономистов.

14. Я не думаю уезжать на этой неделе, если только не случится что-нибудь непредвиденное.

15. Он одолжил мне учебник географии на последней странице которого есть карта Франции, которая мне нужна.

16. С момента моего приезда в Париж прошло много месяцев, но мне все еще не удается излечиться от тоски по дому.

17. Ей оставалось только позвонить мужу, но она боялась, как бы этот звонок не вызвал у него сердечный приступ.

18. Не знаю, что побудило его позвонить мне и внушить мысль рассказать всем о том, что произошло.

19. Без него не избежать бы мне многих опасностей.

20. Похоже, он даже не отдает себе отчета в том, что сделал. Я не вижу в этом ничего удивительного.

21. Ваше объяснение не убедительно. Я жду, чтоб вы сказали мне правду.

Traduction proposée

1. Il a accueilli (accueillit) assez froidement notre plan. Ce n'est pas qu'il ne lui plaise (plût) pas, mais il doutait de la possibilité de le réaliser.

2. J'étais si trempé après la pluie que j'ai dû me changer des pieds à la tête.

3. Ne m'interromps pas, laisse-moi du moins me justifier.

4. Etant donné toutes les circonstances, je comprends pourquoi cette lettre ne lui est pas parvenue.

5. Tu es surmené c'est pourquoi ton travail n'avance pas.

6. Je doute qu'il soit capable de faire quelque chose de sa propre initiative.

7. Vous criez si fort il ne me reste qu'à partir.

8. Il est peu probable qu'il soit chez lui maintenant. Je l'ai vu monter en voiture et partir quelque part.

9. Tandis que l'intervention du directeur est passée inaperçue, celle de son adjoint a soulevé des applaudissements.

10. Si tu n'avais pas oublié de déposer les clés chez le concierge je n'aurais pas dû attendre une demi-heure devant la porte. Tu sais très bien que j'ai horreur d'attendre.

11. Il brûlait du désir de dire son opinion sur la nouvelle version de la pièce, mais elle ne l'a pas laissé finir.

12. Qu'est-ce qui te manque? Qu'est-ce que tu veux que je fasse? Tu veux que je te dise toute la vérité?

13. L'Académie populaire ukrainienne forme des interprètes, des sociologues, des économistes.

14. Je ne pense pas partir cette semaine à moins qu'il n'arrive quelque chose d'imprévu.

15. Il m'a prêté son manuel de géographie à la dernière page duquel il y a la carte de France dont j'ai besoin.

16. Depuis mon arrivée à Paris plusieurs mois se sont écoulés mais je n'arrive toujours pas à me guérir du mal de mon pays natal.

17. Il ne lui restait qu'à téléphoner à son mari mais elle avait peur que cet appel ne provoquât une crise cardiaque.

18. Je ne sais pas ce qui l'a poussé à me téléphoner et à suggérer l'idée de raconter à tous ce qui s'était passé.

19. Sans lui je n'aurais pas échappé à plusieurs dangers.

20. On dirait qu'il ne se rend même pas compte de ce qu'il a fait. Je n'y vois rien d'étonnant.

21. Votre explication n'est pas valable. J'attends que vous me disiez la vérité.

§7. UNE MISSION SACRIFIÉE

d'après A. Saint-Exupéry

Exercices de grammaire

II a)

1. Quoi qu'il dise, je suis sûre qu'il ne refusera jamais de vous rendre service.
2. Avant de promettre quoi que ce soit venez me demander conseil. 3. Vous n'avez aucune raison de changer quoi que ce soit. 4. Cette année je dois prendre des vacances quoi qu'il advienne (arrive). 5. Au besoin si quoi que ce soit vous embarrasse, téléphonez chez moi (appelez-moi) à la maison. Vous avez mon numéro de téléphone ? 6. Elle est vraiment malade mais elle m'a demandé de ne pas le dire à qui que ce soit. 7. Je (resterai) serai toujours votre ami, quoi qu'il arrive. 8. Elle est une femme sincère et franche (Elle a un caractère droit et franc). Elle n'a jamais caché ses sentiments à qui que ce soit. 9. Quoi qu'il fasse, elle (cherche à) tâche toujours de justifier ses actions. 10. Cet article vaut la peine d'être lu, je le trouverai

où qu'il soit. 11. Quoi que vous fassiez, on ne réussit pas (on ne parvient pas) à le guérir de sa timidité. 12. Où que je sois je tâcherai de vous donner de mes nouvelles.

III b)

1. Quelle que soit votre opinion sur son état, ne me la cachez pas. Je vous en serai très reconnaissant. 2. Quels que soient les résultats ils s'engagent à poursuivre les recherches. 3. Quelle que soit la deuxième version de la pièce il ne me fera pas changer d'avis, je n'aime pas le sujet. 4. Quel que soit son comportement, tâchez de ne pas vous émouvoir. 5. Quand je suis à la maison (je suis là) elle me pose toujours des questions quelle que soit l'affaire dont je m'occupe. 6. Quelle que soit la somme qu'il touche il manque toujours d'argent. 7. Quelle que soit votre décision personne n'a le droit d'en juger. 8. Quels que soient les problèmes de Nicolas, je sais qu'il ne me demandera rien.

IV b)

1. Quelque dangereuse que soit sa blessure, j'espère qu'il se rétablira (guérira) grâce à vos soins. 2. Quelque grande que soit sa joie il ne la laisse pas voir. 3. Quelque patient que vous soyez vous ne réussirez pas à lui faire changer d'avis. 4. Quelque difficile que soit ce problème, nous tâcherons (nous ferons de notre mieux) pour le résoudre. 5. Quelque bizarres (étranges) que te paraissent mes paroles, je te prie de ne pas m'interrompre.

VI b)

1. Ce n'est pas qu'il m'accueille froidement mais il m'a paru soucieux (préoccupé). 2. Non que le tirage du journal ait baissé considérablement, mais il ne jouit plus d'une grande popularité les derniers temps. 3. Je n'ai rien contre votre voyage pourvu qu'il l'intéresse. 4. Nous pourrions vous rejoindre pourvu que nous procurions les billets. 5. Soit que cette conversation l'ennuyât (soit qu'il en ait (eût) assez de) soit qu'il fût pressé mais il partit le premier. 6. Personne n'est venu me chercher, soit qu'on ait pas pu, soit qu'on ait oublié l'heure de l'arrivée du train.

Exercices de vocabulaire

III b)

1. Il me semble que le rôti a réussi, goûtez-y (en) s'il vous plaît. Ça m'étonne que vous n'avez jamais goûté de ce plat. 3. On m'a envoyé du bon raisin dont je vous ferai goûter. 4. C'est la spécialité de la maison. Ne voudriez-vous pas y (en) goûter. 5. Pendant les vacances de quinze jours 'ai goûté le silence et le calme de la petite ville de province.

IV d)

1. Je ne sais pas l'usage de cet appareil. 2. La dernière fois que je l'ai vu il portait un costume usé et un manteau froissé. 3. Ne vous étonnez pas de son comportement. C'est l'usage ici. 4. Sa femme se plaint qu'il travaille trop et que sa santé s'use. 5. C'est un homme très modeste. Il ne veut pas user de ses privilèges.

VI b)

1. Passez dans la pièce voisine, je vais vous rejoindre. 2. Quelques minutes plus tard (après) ils nous ont rejoints. 3. Quelque temps plus tard mon frère a rejoint son régiment. 4. Tu feras mieux de rester ici. Je préfère savoir où te rejoindre si j'ai besoin de toi. 5. Croyez-vous que je puisse l'y rejoindre ? 6. Nous l'avons rejoint au bout de la rue.

VII b)

1. Lâchez-moi, vous me faites mal. 2. L'enfant a lâché le verre qu'il tenait et l'a cassé. 3. Si tu ne m'aides pas, je lâcherai tout et m'en irai. 4. Bien que la situation fût assez délicate elle ne lâcha pas ses amis. 5. Il a peur (redoute) (craint) que ses nerfs ne lâchent.

VI b)

1. Il prétend vous avoir vu au théâtre. 2. Il prétend être venu (qu'il est venu) ici par hasard. 3. Elle prétend que son tailleur coûte plus cher. 4. Il prétend s'être endormi tôt et ne pas savoir quand est rentré son fils. 5. Je ne prétends pas qu'il ait manqué à (qu'il n'ait pas tenu) sa parole. 6. Elle ne prétend pas avoir reçu cette lettre. 7. Il prétend s'y connaître en musique. 8. Vous prétendez vous y connaître ?

XVI b)

1. De qui tenez-vous ce renseignement ?
2. Je tiens cette nouvelle de ma sœur.
3. Elle tient l'amour (le goût) (pour) de la peinture de sa mère.
4. Il tient son apparence physique (son physique) de sa mère et son caractère de son père. (Il ressemble physiquement à sa mère et il tient son caractère de son père).
5. Il y a une éternité que nous ne nous sommes pas vus, qu'est-ce qu'il devient? – Il tient un petit hôtel non loin de Paris.
6. Qui tient le rôle principal dans ce spectacle?
7. Je tiens à ce que vous sachiez combien nous vous sommes reconnaissants.
8. Nous tenons à ce que tu nous donnes de tes nouvelles de temps en temps.
9. Ce soir je vais au Bolchoï. Ne pourrais-tu pas me tenir compagnie?
10. Le travail promet d'être difficile. Tu dois en tenir compte.

XIX. b)

1. Je suis à l'aise dans cette robe.
2. Je suis bien à mon aise dans ce grand fauteuil de cuir.
3. Passons dans la pièce voisine nous y serons plus à l'aise.
4. Il se sentait mal à l'aise: cette conversation lui était pénible.
5. Je me sens mal à l'aise chaque fois que j'ai à m'adresser à lui.
6. Il était gêné (confus) et mal à l'aise: il avait mis un habit pour la première fois de sa vie.

7. Ne vous gênez pas. Mettez-vous à votre aise.

Dictée

Antoine de Saint-Exupéry

D'après A. Maurois

Beaucoup de témoins ont raconté cette vie brève et pleine. Au début il y a Antoine de Saint-Exupéry, enfant «robuste, gai, franc», qui à douze ans annonçait qu'il s'envolerait, et que la foule crierait: «Vive Antoine de Saint-Exupéry!»

Élève dissipé, qui montre une espèce de génie, mais semble peu fait pour la classes. Il restera toute sa vie lié à son enfance, toujours émerveillé, curieux et jouant au magicien, avec succès, afin que tous crient: «Vive Antoine de Saint-Exupéry!» Ce qui arrivera. Seulement on dira plutôt: Antoine ou Tonio parce qu'il fera partie de la vie intime de tous ceux qui le connaissent ou le lisent.

Pilote de Guerre est le livre écrit par Saint-Exupéry après la courte campagne – et la défaite – de 1940... Au cours de l'offensive allemande en France, le capitaine de Saint-Exupéry et son équipage reçoivent de leur chef, le commandant Allias, l'ordre de faire un vol de reconnaissance sur Arras. Ils ont toute chance d'y trouver la mort, et une mort inutile, car on leur demande de recueillir des renseignements qu'ils ne pourront jamais transmettre. Les routes seront embouteillées, les téléphones en panne; L'état-major aura déménagé. Le commandant Allias qui donne l'ordre, sait lui-même que cet ordre est absurde. Mais que dire? Qui songe à se plaindre? On répond: «Oui, mon Commandant...Bien, mon commandant et on part pour cette mission futile, sacrifiée.

Le livre est la méditation du pilote tandis qu'il vole vers Arras, puis en revient parmi les obus et les chasseurs ennemis.

Traduction

1. Учитывая ваше материальное положение и неуместное поведение, я запрещаю вам встречаться с моей дочерью.

2. Хотя внешне она очень похожа на свою мать, характер она унаследовала от отца.

3. Что бы вы ни говорили, ничто не заставит меня передумать.

4. Увидев его осунувшееся лицо, она поняла, что он не спал по крайней мере две ночи и теперь на пределе сил.

5. Я не утверждаю, что он не сдержал своего обещания, но мне кажется, что нельзя ему верить на слово.

6. Рискую вам не понравится, замечу, что вам следовало бы быть более благоразумным. Вместо того, чтоб играть целыми днями в бридж, вам следует упорно заниматься, иначе вы провалитесь на экзаменах.

7. Он сказал, что не может поклясться, что вернется через три месяца. Не то чтобы, он сердился на нас или не хотел видеть, но у него были свои проблемы, требующие немедленного решения.

8. Он согласился бы на любую работу, если бы ему ее предложили, лишь бы его семья ни в чем не испытывала нужды.

9. Сколько бы вы ни жаловались на трудности, вы не сможете добиться успехов, не приложив усилий.

10. Куда бы вы ни поехали в поисках счастья, знайте, что все, кто вас любит всегда будут ждать вас.

11. Я бы очень хотел, чтобы вы поставили об этом в известность всех, кого это касается.

12. Она отвела глаза, как будто была неспособна выдержать его взгляд.

13. Никто не виноват. Вы должны признать это и сами найти выход.

14. Он ждал ее уже два часа и готов был уйти, когда ему сказали, что она уехала.

15. Он снова пришел к ней просить помощи, надеясь остаться и наслаждаться покоем (спокойной жизнью) провинциального городка.

16. Последний раз, когда я справлялся о ее здоровье, мне сказали, что она чувствует себя гораздо лучше.

17. Я не утверждаю, что он хочет навязать нам свое мнение, но я не испытываю ни малейшего желания выслушивать его советы.

18. Это очень скромный человек. Он не хочет пользоваться своими привилегиями.

19. Если бы не случай, я не смог бы присоединиться к вам в Марселе.

20. Не хватало только, чтоб меня вызвали к декану. Мне нечего бояться, но я всегда чувствую себя там неловко, не могу побороть свою робость.

Traduction proposée

1. Étant donné votre situation matérielle et votre conduite déplacée je vous défends de fréquenter ma fille.

2. Bien qu'elle ressemble beaucoup à sa mère physiquement, elle tient son caractère de son père.

3. Quoi que vous disiez, rien ne me fera changer d'avis.

4. En voyant ses traits tirés elle a compris qu'il n'avait pas dormi au moins deux nuits et qu'il était à bout de forces.

5. Je ne prétends pas (n'affirme pas) qu'il n'ait pas tenu sa promesse (qu'il ait manqué à) mais il me semble qu'on ne peut pas le croire sur parole.

6. Au risque de vous déplaire, je fais remarquer que vous devriez être plus raisonnable. Au lieu de passer des journées à jouer au bridge vous ferez mieux de travailler ferme, sinon vous échouerez à vos examens.

7. Il dit (a dit) qu'il ne pouvait pas jurer qu'il reviendrait dans trois mois. Non qu'il fût (soit) fâché contre nous (qu'il nous en veuille (voulût) ou ne désirât pas nous voir, mais il avait ses problèmes qu'il fallait résoudre d'urgence.

8. Il aurait accepté n'importe quel travail si on le lui avait offert pourvu que sa famille n'ait besoin de rien (qu'il ne manque rien à sa famille).

9. Vous avez beau vous plaindre des difficultés vous ne pourrez pas obtenir (avoir) un succès sans faire d'efforts.

10. Où que vous alliez à la recherche du bonheur, sachez, que tous ceux qui vous aiment vous attendront toujours.

11. Je voudrais (je tiens à ce que) vous en mettiez au courant tous ceux qui sont concernés.

12. Elle a détourné les yeux comme si elle était incapable d'affronter son regard.

13. Personne n'a tort. Vous devez le reconnaître et trouver l'issue vous-même.

14. Il l'attendait depuis deux heures déjà et était sur le point de sortir quand on lui a dit qu'elle était partie en mission et ne reviendrait pas avant la fin d'été.

15. Il est venu de nouveau lui demander de l'aide en espérant rester et goûter le calme d'une petite ville de province.

16. La dernière fois que j'ai demandé des nouvelles de sa santé on m'a dit qu'elle se sentait beaucoup mieux.

17. Je ne prétends pas qu'il veuille nous imposer son opinion mais je n'éprouve aucun désir (je n'éprouve le moindre désir) d'écouter ses conseils.

18. C'est un homme très modeste. Il ne veut pas user de ses privilèges.

19. Sans un hasard je n'aurais pas pu vous rejoindre à Marseille.

20. Il ne manquerait plus qu'on me convoque chez le doyen (au bureau de doyen). Je n'ai rien à craindre, mais je m'y sens toujours mal à l'aise et ne peux pas 'n'arrive pas à) dominer ma timidité.

Навчальне видання

**МЕТОДИЧНІ РОЗРОБКИ ДО ПІДРУЧНИКА
Л. Л. ПОТУШАНСЬКОЇ
“ФРАНЦУЗЬКА МОВА”,
2 ЧАСТИНА**

Для студентів IV-V курсів французького відділення
факультету «Референт-перекладач»

У п о р я д н и к АНУФРІЄВА Ірина Леонідівна

В авторській редакції
Комп'ютерний набір *А. О. Кузнецова*

Підписано до друку 14.11.2013. Формат 60×84/16
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 3,72. Обл.- вид. арк. 4,10.
Тираж 50 екз. Зам. № 181/15

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво №1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.